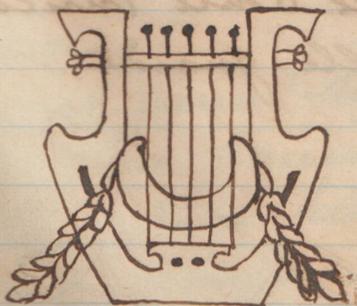


L'Alchimista.

Dramma in 4 Atti.

Tradotto, e ridotto per soli uomini
da

Giuseppe Mallia.



1934.

Atto Primo.

Una ricca bottega d'orefice nel secolo XVI. In capo della scena una porta ed una finestra che riaprono nella via; a sinistra una scala che riesce in un laboratorio sotterraneo.

Scena Ima.

Fazio e Francesco.

Fazio (sale dal laboratorio, e va ad aprire una canetta, donde cava una scatola piena di verghe d'oro; e poi s'incammina di nuovo per discendere nel laboratorio. Quando è per mettere il piede sul primo gradino, Francesco che stava sdraiato in un seggiolone, si rizza e lo chiama)

Francesco Papa!

Fazio ! Francesco! ... (andando a lui) X' inti tghamel hann! Kighed tib ki! Ghalix komt hece tenieni dal gthodu? Mur striet, u talli lili biss nghtokod ti lieli imkajjem. Già glicdtles chemm il darba illi jek tibka seijer hece inti tgharrak saktec.

Francesco U bis trid ti jena norkod fil quiet

wakt li inti il-lejl collu ta'ndem?

Għaliex tgħujdli li jena sejjer ngħar-
rak saħti, fil-wakt li inti dejjem
għajjen ma gemb il-forgia fejn tes-
pera li sejjer jotróg id-deheb,
kied tippericola continuament il-
hajtec. Ma għedt lix il-trierati li
tetsiebec tor-kod min nosta il-lejl
sa ma jislata? U dan għedtuli aneħe
il-trierati-tura. B'dana collu inti
t-kajt ta'ndem il-lejl collu xiorta
watida.

Fazio

Ma issa, chuyken tigtuj, takseb xejn
izjed. Jena wasalt b'ix-nispiccia
ix-xogħol tigtuj, u il-premju ta' dan
ix-xogħol kadd ma jista' jottoduli.
F'tut granet oħra u ic-comb isir
deheb. Hala: ifitein chemm iridu dac
ix-xiobb illi d'cul-katra minnu
iz-zidlec sengha ma hajtec. Eħin
għalija xejn ma jiddispiaciu li immut
Hua biz-zijjed għalija li ngħeju f'elici

ij-zmien li għandi ngħeja. U felicità
tiegħi ticeonsisti filli narak cuntent,
sinjur, filbi narak cindawwar his-servi,
riccolle palazzi, ville... ricchezza.....
Stenna li jena in cum sinjur, u inti
ma taranix iżjed t'osbien u sieket
għalix ma incunx irkadt il-lejl;
Stenna li jena nibxref wieted mis-
segrieti fan-natura, u natic kelma
li ma taranix iżjed natidem.

Franco Matibul papa; ir-respet u l'imbat-
ta li ingiblec iżgħaluni nibza. Ma
nistekx li din l-esperanza ix-xewka
tiegħi tispiccia fix-xejn, u li jintilef
għal collox dae id-deheb li inti
tlegħt fil provi tiegħi!

Fazio Xepi ta tibza, ibni, Nicolo Flamel,
l'imfaturtar surmast tiegħi, kien
velali il kelma tal għaġel, li per-
mez ta kta għandi nghanl id-deheb!
id-deheb! U min kien dan Flamel?
jeck max povru scrivari fl'università

ta Parigi. B'dana collu, hua ried jittanta
il fortuna tistron, u mgħaluk fid-dlam
tal laboratoriu tistron, hua kien jara
kierg id-deheb mil forgia tistron. U
id-deheb ma nqas katti, għalies
hua kien iħallat b' mod maniera
speciali il mercuriu, il cubrit
u ic-cionb u kien jara jiddi tatti
għajnejth id-deheb prezjuż.

Panasco. Tajjet, jda nissopponu li inti tiegħ
chif taqtmel id-deheb u t'hecc
issir sinjur p'tal għar taqtna don
Crimaldi, min jassigura illi meta
inti issir sinjur ma issirx p'talu
xhieth u usurar? Jassew li don
Crimaldi tma sinjur, ~~ja~~ jzda
x'jiswielu dae il gid collu? Ma
farax caljum jolob u jiofar u
kisebu biss filli jrechem dejjem
izied id-deheb! Oh jafu! Jekk
inti neoll issir sinjur, ix-xetha
forsu tekred il felicità tghana u

igjalna nit beda nit tiek tassewra,
atseb Jkt papa, li jiek icun dana,
dae id. deheb, dae id. deheb infami
li katel ir-rut ta don Grimaldi,
jiekred nicoll ir-rut tghana. Ah!
ahjar nibkou fkar, u ni ftacru li
Lacru ghazel l'apostoli tijtton minn
fojt il fkar.

Fazio

Le, le, taturib seju, ilni; Halli il
Provvidenza tixxret jukna il gid tatta
u tara li li atona incunni felici.

Francesco

Ati firli papa, ma jina nibza wisik
minn din il felicità l. kighed twedni.
xi sventura tal liza tigi jukna; emmin
ni li ma nistax narak tarda ix-xopt
tjette f'ideji certi nies li huma tbiel
tjette biss meta jistgion jipproffittaw
rutthom mil tliberija tjette, wiked
minnthom specialment igjalni nibza
ah! papa, tghejdl ix li ma terri spett
tattix... ati papa, dae il briedena
ghad quinnata icun il berda tghana.

Fazio (sorridendo). U f'min Dighis fatesel ibri?
Francesco Ah! inti tafu fajjet: Dna il conti En-
rico. Dna ghadu tghana.

Fazio U'inti fatesel batt? Kif trid li jena
natidem mingtajar mingtajar l'ajmuna
tighon?

Francesco Ah! Sewna kribt mela.

Fazio Ma kun af li l'ua l'ua li per mezz
tal plus tighon jena irnexxieli s'ista
incompli nipprova kif nista ngħamel
id dehet. Già' ilu bosta zmién joltej
min quowa, Ma ma irnexxieli
s'ista ngħamel l'ieken b'ocia dehet
u wiske nateset li quantu prima
ma incunx izjed nista norbot fuq
trex incompli u ix-xogħol tighon.

Francesco Ma jena nobodu?! għandi x'jgħejjli
li l'ua għad icun il cagien fat-telfa
tghana. Emminni li cul meta narate
diéhel fil kaniet tghana intors x'jim-
buttani biex naqbdu min onku. Dna
dejjem itarisi bl'icrat, u l'hecc

incompli niccuvinci rutti li tua, jobat-
na.

Fazio Jda jidhirlee inti li jina msta incom-
pli natidem minghaju? Anzi issa,
tilli bighes natieb li tua ma
jride jatini izied ghajruna till
flus teston icolli infaltru u
~~mittis~~ murieb rispeth izied min
kabel.

Francesco U jina jattant icolli inzomm minghalug,
guruwa nidri l'orrur li jigibli.

Fazio Tajjet; appena icolli fidejja l'ewwel
prot tax - rogħol tigħej, jena nilli cen-
ziati al collox. Tajjet hecc? Halli
nara x' sar mik - ciomb u il cubrit
li hallat il bierat! (L'avria verso il
sotterraneo).

Francesco. (accompanandolo fu presso la scala) Id-dunse
wisk u hemm isfel. (Fazio discende,
e Francesco gli guarda dietro finchè lo vede).

Scena Inda.

Francesco, uidi il Podestà.

Francesco. Izza, intorsini ahajr. Jua urejt til
missieri il biza li: ghandi mil conti
Enrico, u nna narax il mument li:
missieri ma icollux izied x'jaksam
mighon.

Podestà' (entrando) Buon giorno, Francesco.

Francesco (scuotendosi) Ah! Buon giorno monsi-
gnor. X'kien li ghalie totrog kece
emieni mid-dar dal għidew?

Podestà' Akta?

Francesco Jen?

Podestà' Iva!

Francesco X'nakbat ngħejdlee.

Podestà' Fajjet; kied in fittex anasiriv.

Francesco. Farsew? u x' delitt għamel?

Podestà' Serakli l'izied tagia, anzi l'unica
tagia li ghandi għal kalli, u jena
pront b'ix ngħati collox sabirx nergia
nacquistaba.

Francesco Ma, fejt t'isab li kighed dan il tollie!,
hawn forsi?

Podestà' Figur! Hua jinsab f'din id-dar, u l'ua

Francesco Min?

Podestà Missierek!

Francesco (sorridendo). Irid ticcajta, morsiñjar!

Podestà Ma in luse niccajta (fajjl).

Francesco (non badando). (entrando dietro il banco) Sakh-
set li ghadec ma rajtux dan il oasun
tal-^{zelleb} fidda lux tassew?

Podestà Dac minierek ghamh?

Francesco Da sgr! ma jidileckx li biccia
soqtol plal din, hatt ma tua capace
jghamilha hlef minieri?

Podestà Iva, da sgr, imma taf int x'jin interes-
sani li'gied? Kif isir dan id-dehel.

Francesco (prendendo una coppa e deponendo il oas).
Saraha din it-tazza. Din tua mgħamula
min amatista waħda Gros.

Podestà Tassew?

Francesco Hia indawra bil giawar, rubini u zaffiri.

Podestà U kemm tiswa?

Francesco Mikeji zecchin (entrano il Conte Enrico ed il
Conte Lelio; Francesco lascia cadere in terra
la coppa che si spezza.

Podestà X' ghanilt?

Francesco Hwa hu, il Conti Enrico, ... ah, intoroni
cinnut.

Scena 3a.

Conte Enrico, Conte Lelio, Fazio, e detti.

Enrico. Ma ghandcomu xi giojelli gdidu,
chejken tishij?

Francesco. Te, sinjur

Enrico. Fajjel wisk! Ipper metteli nghej dlee
li ma inton fajbin ghal xijn: Ghandi
nattul ti f'hanut jhal dan imissni
insit xi giojell famu ghal cugina tishij.

Lelio (indica delle croci ad Enrico). X'jidilee,
nur conti min danu is slaleb?

Francesco (ad Enrico) Tommasello, sinjur, igied
ghandu gjojelli milli ghandu atna..

Enrico Halli nara danu is slaleb u danu il
cullani.

Francesco. Zuminni sinjur, hwa collu ghal xijn.

Enrico. Teunu imprudenti... hwa jen li irrid
niggindica.

Podestà Is-slem lil conti Enrico.

Enrico Oh sur Podestà! ma contè rajtee, x' inti tghamel haun heec?

Podestà Nont heghee nitchellum ma dac l'imbecil.
(accenna Faucisco.)

Enrico Dan it-ti-fel? niggarrantilee jen li ma haunx ietior atupitu dakaw, u bies mghejdielee hif introssa, nistaget hif ragel tal gauli ta' tightee kellee il pacenzia nitchellum ma dan l'imbecilli.

Podestà Oh! sur Conti eul tant icolloe tghamel dac li ma tridi.

Lelio (andando al Podestà) N'istiek tafna nur Podestà li tghamilli piacer bir.

Podestà D'ghandee bzonn conti Lelio, recomandau.

Lelio N'istiek, eccellenza, illi fost il-ligijet li tghamel ta cul jum, tghamel liji li ma ghamil ta batt, u li jena ghandi bzonna tafna, liji, illi iggi-ghel li-zijet, tabt piera tal forka, li jatu l'in-nepputijet tathom tle tin-elf ducat fis-sengha.

Podestà D'dawa trid tfisser illi ix-xujjatt

zin t'għet don Grimaldi ma jatic
katt ta' bla, lux tassew?

Lelis Hese ku!

Podesta' Ma' tajjeb jena ucoll! iz-zjet colla
kuma mgħamulin hece.

Lelis Imma emminni eccellenza, li issa
abajt nara tant għid ~~ma~~ midfun
fil kantina mudlama li għandu.

Podesta' Kollu tant idejk għad jake xejn ta
tattseb.

Lelis Min jaf, eccellenza!!

(Fasio comperisce ~~sulla~~ porta in cima
della scala.)

Enrico. Za Fasio, urini inti xi tagħia prezzjuż
dan l'istupiduta ta' ilnec ma jrid juri
xejn.

Don cesco. Ma għandna xejn iżjed sinjur.

Fasio Sijer għall, ibni.

Don cesco. Papa!

Fasio (ad Enrico) Għandi xi giojelli illi tassew
jixxirku lil conti pħalec, sew għal
forma chemm ucoll għad-xogħol: Halli.

Enrico.
Francesco. ^{upri homloc. (in ritirata).}
Tappelo
(tra sé cadendo sopra un seggiolone). Henin
Alla, iccoloc tuiiera minni; misieri
jin mb f' halk il-lupn.

Podestà (tra sé, guardando Francesco). Ah! Ah!
ima jint collox. Il missier u l'iben
ma jakblux fil tsiel jathom. Kemm
intornni ferhan li sirt naf v'dan. Ista
izies min kabal kighes intornni cert
li min ghand it-tifel ni f'xef is-se-
griet ta missiera. Incun naf wa kif
isir id-dehet! (e Felio)

Conti. (ad Enrico). Ir-rispetti tighes lil
Conti Enrico. (e incammina per partire,
incontra Fazio in capo alla scena, e Parrotto.)
U int, alclimista tighes; tinsa gatt li
cul serp. hua dejjem capaci iherraq
l' min ma lux stghan dagnu, anche
jicck il vittima tighon icollu fidejtk
is segriet tad-dehet. (ora).

Scena 4ta.

Enrico, Francesco, Felio e Fazio.

Enrico (chiamando) G. alchimista, thalimex nista

Lelio (") Ita, mastro Fazio.

Fazio Orau daun il gioielli, li huma degni li
jidru fis suali kad-duca Francesco de
Medici meta famel ni festa fil palazz
tighon. Ghazlu.

Francesco (a Lelio) Oh. Sena chemm kistud insopri.

Enrico (a Lelio). Liema jogbok, conti?

Lelio Tasseu hi ma ni fhemmi, imma da parte
tighij, cont nghazel din il cullana.

Enrico (a Fazio) Jidlu llec li hia denja tal
cugina tighi?

Fazio Brix nghedlec is-sewna il cugina tighi
jixir kil ha xi tagia, atiar.

Lelio (ad Enrico). Ma jidur llec, conti, li din il
ghirlanda bir-rubini ijed tixir kil ha
kil cugina tighi?

Enrico. Xi tghed conti Fazio?

Fazio Din il ghirlanda bienu ordnawridi
ghar-regina ta Franza, jda nethet jn
li ijed to ^{tixirak}ghid jnq ras il cugina
l'illustrissima cugina tighi.

Francesco (Fasio) Ah! papa, sahansittha icollo tuun
sirili.

Furio Don il ghilanda togiobni kafa, u natheh
li hia rigal deñ tal eugna tighetj... (a
Fasio) Il kuddiem narac. Imaci immorra
Conti Selio.

Selio. Immorra. (viano). (Fasio li accompagna
fino alla porta.)

Scena 5^a.

Fasio e Francesco.

Francesco. Min zammni li ma kstiltux.

Fasio (tornando indietro). Xi galech Francesco?

Francesco. Xejn.... il karsa tighon hiss iggibli
orrur....

Fasio Il kemm il darba sijjer indum, nghejdlle.
Fil porzioni li kighed hece icoll: nit-
tratta meghon.

Francesco. Ma shalien... (avvedendosi di un deuso
fumo che viene dalla scala della fonderia)
Oh. Lema. Don ximbu?

Fasio X'giara?

Francesco. Dac id-Dutthen.

Fazio. Ah!!! Poggejt fuq in-nar gardarun
tar-ran minli cionb u cubrit,
jista icun il mercurius li kelli in-
zid matthom... ma, ma giara xejn,
xejn ta tibza... Kien xi ftit... imme-
talli immur nara... cont insigt.
(*Fazio scende nella fonderia.*)

Francesco. Anche id-debet tigtom kien nara
imtabba fieti. Sinjur Alla, int li
tietu l'asqthafar f'pajjisi stau
l'asqthafar li ma icunnd jistgtom
jissaportu il ketta tax-xitwa, int
illi fil bather bex issalva il viaggia-
turi tmeuroet il meug ta l'izied tem-
pesta kalila; int fl'altarnett li taf
chemm l'unili creaturi tigttee jis-
toztom isofru fuq dina l'art: icolloe
luiena minni u salva lil misieri.

Fazio (*risalendo*) Xejn ma giara; Francesco,
ghada jekk ma jinkala xejn, il H
tax-sahar, fejn in-nomru 7 jidhol
thiet darbit, icun ironexxia colloe.

Francesco. Oh papa! tobbi wiske Jug l'iperanzi
ghax il piena fattom tuun iclar jock
ma jirnescaix il trsieb tighet.

Fazio. Le, Francesco, jena cert li ghada il-
ciomb^u il cubrit isiru dehel...
Fsedr.... gej Grimaldi.... Kifli ma
tghajdlu xejn.

Scena 6^{ta}.

Don Grimaldi e detti.

Fazio (salutando). Eccellenza.

Grimaldi Ah! hann kighet? fant l'ahjar.

Fazio D'ghandes excellenza? Kighet marac
incurlat.

Grimaldi Kien imissee tissopponieh dan....

Fazio Ma ghalix excellenza?...

Grimaldi Ghejdlu ftit, nistunt ta alclimista
meta betsiebee tabbanduna derlaghal
dejjem dae it-tidwib tal cubrit u
a'nof jen li in pestas u rghedu
id-diar colla ta ma dwaree?

Fazio Ma inliez nifmek

Grimaldi Ma intex tifhimni, eh? u dae id-

datthan jinten li għadu chemm hareg
misc-xkuk colla tad-dar, tant illi
b'dew jgħajtu mit-triek "Għan-nar,
Għan-nar!" ma tafu x'kien he?

Fosio: Eccellenza!

Guinaldi: Ma minierek kienet mit-kellem
jen... imma hallina min dan, jena
gejt l-aunhees b'ix ngħejd il-com
b'ix t'fiteu tologgiu minn l-aun.

Fosio: Kif?

Guinaldi: Jena ma irridi illi id dar illi il
Providenza tatni b'ix ngħejja f'ika
għir-nata ta-kgħa u tgħa f'għi ta-kta.

Fosio: Imma jena ma nistax hees mal-ajr
nabbanduna ix-xogħol tgħij.

Guinaldi: X'inhu? he-siebec teompli id-dattħa
f'imejt eollor: halli immur ngħejd
eollor lil magistrat civil.

Fosio: Eccellenza... nitolloc thiet tijem
tiss.

Guinaldi: L'en Ankar sigħa waħda!

Fosio: Ma allura ma nistax....

Grimaldi: Ma hies affari tiegħej (per andare).

Fazio: Ma fejn sejjer... per carità?

Grimaldi: Sejjer naxxa lil giustizzia illi; bil
trank u it-tidwib tiegħej, kallibr
ta' tatti f'ing id-djar colla ta' ma
gembecch.

Fazio (ritornandolo) Eccellenza, allura
bl'ebda mod ma nistgħon nif-
telmu?

Grimaldi (avvrandosi) Le!

Fazio: L'anke bil flus?

Grimaldi (tornando indietro) Oh! Bil flus..... xi
zmien għandee b'zonn?

Fazio: Biżżejjed tliet tjiem

Grimaldi: Tliet tjiem?

Fazio: Iva; min kaun u tliet tjiem oħra
jena incun spicciajt rix-xogħol tiegħej,
u incun l'izjed brieden għani tad
dinja.

Grimaldi: U kemm sejjin thallesni ta' dan iż-
zmiem?

Fazio: Egħerba ducati tad-dehel għal cul sigħta.

Grimaldi: (Jaa Le, dopo aver calcolato). 288 ducat

tad-deheb. Vix intalliet jobgħos
haun thiet tijem oħra.... Koss tallasni
tajjet kjeħed ngħejd.

Fazio. Ija, għejdli, ma intia content? (a
jocli momenti si vede uscire dal
laboratorio una luce che si fa ^{oay} facendo
sempre maggiore.)

Grimaldi (che se n'avvede). Il pericolo li haun
f'din id-dar tua ebir!

Fazio. Virdoppialec is-somma.

Grimaldi. Jocli ngħejd, ha bib, li għandec
qualitajet tajba fuqek, u ma nistax
nichadlec dan il favur li kjeħed
titlobni. K'għamlu lecc, għatini sit-
mitt ducat tad-deheb, u hu it-thiet
tijem!... izda wara li jgħaddu....

Fazio. Ma iocli bżonn xejn izjed

Francesco (Fra se) Lhudri in fami!

Fazio (a Francesco) Għoddlu nit-mitt ducat.

Francesco. U trid....

Fazio. Għoddomlu għedtlec.

Francesco. Għal thiet-tijem, tghati il flus colla

li baghelna?!!

Fazio Anche demmi collu, cont natieh bix
għal dawn it-tliet-tijem.

Francesco. (dandogli i denari). Ha, tondom!

Fazio (consegnandoli a Grimaldi). Heccu.

Grimaldi F'taccar fajjel li ma nati ex izied
min tliet-tijem.... tliet-tijem biss.
(s'ode uno scoppio spaventoso nella
fonderia.) Ajjut, ajjut!

Fazio Misericordia!..... il cardarun sploda!

Grimaldi (correndo fuori della stanza) Ah! it-tesor
sor tijlej!

Fazio (Lanciandosi nella fonderia, e respingendo
Francesco che vorrebbe seguirlo.
Okghod haun!

Francesco (cadendo ginocchioni) Ipprotegina^{int} o gran
Alla!

Fine dell' Atto
Primo.

Inaccia
11/9/34.

Atto Secondo.

L'ozzo sotterraneo in volta nel quale sono raccolte
broccati, arazzi, vasellame d'argento, vecchi quadri,
armature ed altro. Una porta nel mezzo, con
tre gradini che danno a d'indere essere i piumi di
una scala, che si nasconde da questa porta. Et
man destra una porticina.

Scena Ima.

Fazio solo.

(Sospingendo una porta, che è dal lato destro a fil di
muro. Tiene in mano una torcia, ed osserva la
serratura rimasta coperta per esserne caduto l'in-
tonacato a cagion dello scoppio.)

Fazio Ghal ftit ma wakax il kajt. Min
din in-natta inbarax b' mod tali li
in-kiraf dan il biab. X' biza kein
jakbedu Grimaldi kiekun kein jaf
b' dan il biab li minnu jistgħon
jeraku hdejn il-tesori tigtħon; u li
kein jaf jthall issa li jena misrat
fil moħba tigtħon. X' misteru, xi dlam
Oh li daun ir-richezzi jistgħon jit-
chelmu, xi stejjer tal biza jirrac-

contaw, chemm swew biki'n tierid ta
demmi! *(sta in ascolto)*. smajt jsthal
hoss... le smajt hazin. Ma ghalix
kijtes mhonni mitgħod? Kijtes nis-
tagħget. Haunhecc ma haun x'nilza
min xejn... Frattant collox iżgħali
nilza. Daun il titan kijaed nesten-
nihom jitchellmu minn ommen għal
iehor... intoss demmi kijtes jiksoth
fil vini tighetj... Helli nit kijaed min
haun. *(vuol rientrare nella sua cantina,
e improvvisamente è arresta, e sta in ascolto)*.
Din id-darba ma iwhix minjanna
mti. Xi hatt niezel daun isfel. *(spegne
la torcia)*. Zh! Trimaldi niezel jath
id-dehel li acquista illum. *(andando
al tacto presso il muro)*. Inna fejn ix-
xiofek lwa il tieb? Jid-hiri li
kien haunhecc! Le... mela iżjed il
kuddiem, ah! m'ghandix iżjed zmiem
lwa wasal.

Scena Iuda.

Grimaldi e Fazio nascosto.

Grimaldi (entra lentamente, cava d sotto il suo mantello una lanterna, guarda per tutto d' in sulla soglia, s'avvanza per pian piano fino alla botola che sta sull'uscio, si leva dal collo una chiave che si teneva d' d'opresa, apre il coperchio, ed illumina colla sua ~~da~~ lanterna i sacchetti che sono nel ripozzetto). Collox ghadu f'okku. L'esplosioni ma ghemlet l'et. da tsara fuk din in-natia. Ma ghalia ked mitrightes? M'mien ghandi nibzi? Min jista jingel haun isfel? Ma haun jost izies sigur min dan; ma ghalia il biza ma iridei itallini? (guardando i suoi denari, e aggiungendosi un altro sacchetto) Hatt ma jista jifhem a' torment itors dac il briedem li il gisem tijtun ricun is separat min ruttu. Ghalia ma ma nistax ^{magħħud} dejjem haun isfel bica ma ninfired minnek hatt oh dellet tijtun la ghal quirnata, la ghal sigta u inqas

ghal minuta wadda biss. Ghadni
intorni nirtogħod b'dic l'esperzjoni
kawwija ta' dawl mistut a'lelimista.
Jna hsitt illi is-sjta fatali. Kiest
waslet: deherli li jia' kont mejjit.
Ma le... ma jrali xejn... Kijhed
nergia narak o deheb tyhej.

Fazio (fra se) Kemm deheb! o kemm deheb!
(Grimaldi chiude il ripostiglio.)

Scena 3^a.

Lelio, aprendo pianamente la porta che
è in capo alla scena. e detti.

Lelio. Kabel xejn talli ngħalak sewwa dan
il bieb. Tajjet hece. Haun isfel min-
sabb ma ktut mid-dinja

Fazio (fra se) anvedendori di Lelio). X'betnebru
jghamel? Kalb. Kieda thabbat bil
jawwi...

Lelio. (Dopo aver chiusa la porta) Irrangia kemm
jogħok ma kbrut gin; hua jen.

Grimaldi (spaventato). Disgrazziat, x'gejt tghamel
haun hece?

Lele Deji la tilza zju, gjeft in kelme k fug affari.

Grimaldi Inxi nitkelme fug omela.

Lele Le, ahjar hann isfel.

Grimaldi Inma xi trid min ghandi;? Fittex ghejdi.

Lele X'irrid min ghandee? Kabel nghejdlle irrispondini ffit: inti katt ma kont giuvni?

Grimaldi Katt.

Lele Tara! jena cont naturel li cont: Insomma hallina min dan; jena giuvni u fort il bluhat tal gioventu tistej inhosmi appassionat ghal collox wara il-loghob. X' fortuna dan l'aktar tatni fug wicci sewwa, w ma ghandix wice izjed immer nis sellif min ghand l'usurari. Allora kien hemm l'ozorn nirricorri ghandee, gheziz zju; u fort danu colla gio f'rienza li ji silfu il flus, inti bis, ghal chemm tegi minni gladee ma slistni xejni. Jiderli li

għedtlek iżżejjed issa.

Erinaldo: U għandec il curagg tit chellem
mishej f' dan il mod, xi aqwal li int?

Lelis: Iva, matlub zju, specialment meta
ma behiebrix nitol boc kofra.
Anma iżżejjed għaliya elf ducat
tad-deheb.

Erinaldo: U tatrax inti li jena għandi daqq
il flus colla?

Lelis: Iva, matlub zju, naf illi fl'attar
mill'attar inti kalbec Tajtra.

Erinaldo: Mergia ngħejdlec illi f' tajti colla
qat ma kelli daqq il flus.

Lelis: Immani; Jena natic l'ingħax ta
għaxxa fil mijsa.

Erinaldo: Mergia ngħejdlec li jena f' kir.

Lelis: Natic, timistax, ... oxrin... tletta fil mijsa.

Erinaldo: Għadec ma fims trax?... nati lilec...

Lelis: Natic l'ergħbejn fil mijsa... Dan tna
ingħax scord il liji.

Erinaldo: Le!

Lelis: Matlub zju! (rabbioso).

Erinaldi Ghali xejn f'għejdli...

Lelio U tarrifjuta?

Erinaldi Iva.

Lelio Allura inti ma tridi...

Erinaldi Le.

Lelio Tajeb. Sa issa jena teallint miytee bil quiet, però issa sejjer mitche llem miytee izjed ciar u natraeb li tifrim. Zju. L'ebda telgħa sa issa ma baxxiet li stemma intich tghana, izda jiek inti ma tghajna, ma incunx nista ngħej da izjed dan. F'kun tal familia tagħna jinsob f'pericoli kbir, għalhekk jena nista nigi arrestat għad-dejn min għurnata għal sħra. Inti ma tpej permetti kattu natraeb jien, illi in-neppute tghaj, li jgħid min familia nobbli, imħabba f'tit flus icollu iżjarab din il miythja!

Erinaldi F'din il bircia jena xejn ma għandi x'naksam!

Lelio Ma f'għid is-Sema, sejjer templi to-

tina rasek? Tajjet ngħamli hece.
Il bierati, peress li ma kellix flus
jina tghatt fid-dar tad-Duca, u tajj
il kelma tifhej illi intallas. Il
fortuna abbandunatri u jina tlift
hames-nitt Ducat. Għatini almenu
dawn il flus u l'unur tifhej icien
salv. Jekk imtgħad il credituri
l'ostra icunu iridu jittalsu, jina
intallashom bil-persuna tifhej
stess.

Erinaldi Jut mignon.

Lelio Scollox tuniena mil-genn tifhej!

Għatini dawn il hames-nitt Ducat,
x'inhuma għalich hames-nitt-ducat?

Erinaldi Angas wiehed, angas naf ducat.

Lelio Tajjet, f'int colloe; ma sabix in-
għalich tima it-talba tifhej ta'llini
mirracontales storja interessanti.

Erinaldi Ma għandix żmien nisma stejjer, *per*
andare).

Lelio *(piterendolo)* Okod kann; mux biss

icolloc tismattha, izda icolloc tis-
mattha l'attenzioni colla.

Grimaldi: Ma, Din tua violenza... ma irridi
nat sel illi inti trid....

Lelis (con fermezza): Irrid, hief già' gheddlee
nirraccontalee storja, li tittattha
fug zju n neppute... sejn ma irrid
izid, izda inti icolloc tismattha
bnil bidu sat-t-miem.

Grimaldi: (fosa se') Bien intua gej?

Fazio (nasorto): X' sejer jigrì batt?

Lelis: Van il fatt giara f' Spania. Kienet
Tghejn geurwa Similia omm ta famiglia
nobbli flimkien mag binha. Kienet
jighejda illi certu giuvni nobbli li
bien unsejer, kien jigrì min din il fa-
milja. Van il giuvni, peres li kien
jigrì il flus, kien sar singur miell
clar. Giara illi marda li tittiched
adoppiat f' Spania u l' omm li
semmejtlee mietet f' kasis zmien.
L' unsejken t'fall f' fajjel sat ruhu

wa'ala u ta epios kien isejjati għal
xejn bil mejta ommu. Hwa kati ma
nesiha, u ingas għada ma nesiba,
anzi meta jistaccar f'ha, jidhirlu
li kofied jara ha għo staba tad-de-
heb. Iz-ziju li kien imsiefer għo
malajr f' Sivilia u wara li brekth
il għo li die l' imsejkenha omm kella
fi Spanja, u kabad it-tifel u għo
jgħejs għo Firenze. It-tifel kiber
u ta' ruttu għal vizzu għax ma
sab lib hatt min jammonih. Il
għus li kellu kien tili f'hom fil-logħo
u danc li is-soltu kienu jissilfuli ma
ruedux jissilfuli iżjed. Meta sab ruttu
f' bla tabba dan il quivni ma kienx
jaz fejn sejjir jahlad jati rusu,
izda il fortuna ruedet illi certu
negoziant min Sivilia kital bil
dan il quivni u wriet bil għo li
kella ommu.

Primaldi Din li storja!?

Telis Hallini incompli! Il giuvni kien jif
illi quih kien jatzzen ricchezzi
immensi fil cantina tighon li min-
nhom kien jis lef lil cultatt. Il giuvni
katt ma ^{reha} halla min fatt ghojnejh lil
zijut, anzi giurnata wateda rati
miezel watedu fil cantina tighon u
wara li ghalak bl'attenzioni colla il
lieb tal tradid, rati jitghaxxak bir-
ricchezzi tighon. Il giuvni xatak kieku
jidhol warajt izda il lieb tal tradid
kien jinpedilu il pari tighon.

Guinaldi Ma fl'atthar mill'atthar meta naf...?

Telis Halli incompli!
Kemmi il darba il giuvni ittanta jidhol
wara zijuti bla ma katt irnaxxiku,
meta il-lum fl'attharnett rat il
lieb tal tradid mux inghalak sewwa

Guinaldi (tra se' movendo per partire) Jeta jen ucoll..

Telis (fermandolo) Mument i'hor, jena quasi
spicciajt.

Fasio (tra se') Ah! issa kied nissem.

Lelis.

Il giurni datat u ghalak il trier warajt.
u bid-dawl tal-lanterna li zijuti kellu
f'idejti ~~u~~ sate jirtgħaxxink bid-debet
tjpton. Il giurni u zjuti kienu wethid-
om u ladd ma setgħa jara jiw jisma
x'kien kigħid isir hem isfel. Għal-
chemm il giurni setgħa jethu dee
collu li ogħu, f'dana collu tna ried
kabel jirlob lill zjuti iżda ix-xej-
jati ma ried. Allura fl'attamett
il giurni kabad min għonku till
zjuti isfar u jirtgħod (*esquis como
ambedue*) u kalli: "Lijn, la darba
inti ma jimpurtax mill-unur tigtj
u ingas ma kankluc il pregtie-
ri tigtj, ina ngħejdlee illi ma
tumiax biz-zjijed għalija elf ducat,
iżda irrid il gid collu li kien imiss
l'omni.

Omniadi

Omni ma kella xejn.

Lelis

U għandee il curagg li tghjod dan?
Inti kigħid tigtj deb kuddem il omjtin

Grimaldi *Trid ti jina nah liflec?*

Lelio *(appressandogli)* Figdiba ja xiet
spergiur! Ghatini ti jmissani!

Grimaldi *Le!*

Lelio *Xerejjat!!!*

Grimaldi *Le, patt. Piattot unmut elf darba!*

Lelio *Dzgjalmix mintilef mis-sensi tighej.*
Ghatini ti jmissani!

Grimaldi *(facendo alcuni passi per fuggire)* *Le Patt!*

Lelio *(arrestandolo)* *Ah! trid allura ti jina*
niccommetti delitt? Tajjet..... u jina
ngthamlu... sejjer ngthjedlec ghal
labtar darba.. ghatini setimi... jiw
t'dav li stallet....

Grimaldi *(fuggendo nella cantina vicina, inseguito*
da Lelio) *Ajjut, ah! ira virid.*

Lelio *Fard wisik issa!*

Grimaldi *(spirando)* *Ah!*

Fazio *(cercando un'arma). Fejn haun xi arma?*
(da di puglio ad una spada, e corre alla
voeta della cantinetta; ad un tratto s'arresta).
Hna mejjet! (breve pausa, dopo la quale

levando gli occhi e le braccia al cielo, dice)
Io Sena jiggindica l'ghamul Fathom.
(S'ella avvolge nel suo mantello, e si
nasconde dietro un pilastro. Indi e poco,
Lelio, rientra pallido, tremante, chiude
l'uscio della cantinetta, traballa, e
s'appoggia per breve spazio al pilastro
posto a diem petto a quello dietro cui è
nascosto Fazio. Va quindi lentamente
alla botola, s'ingi nocchia, mette la
chiave nella serratura, e per la comu-
zione grandissima in cui si trova non
gli vien fatto d'apirla. Frattanto Fazio
gli si è venuto avvicinando, tutt'ora in-
volto nel suo mantello. Giunto gli dietro
s'arresta guardando gli inutili tentativi
di lui. Infine ponendogli la mano sulla
spalla, gli dice tranquillamente: Halli-
muric jen chif ghandee ti fstat. (Lelio
sorge rapidamente, e nel sorgere caccia
mano alla spada. Fazio si lascia cader di
dorso il mantello, e resta immobile e tranquillo.)

Grimaldi: Trid li jina nahliflee?

Lelio (appressandozzli) Fiqdiba ja xieħ
spergjur! Għatini li jmissni!

Grimaldi: Le!

Lelio Xerejjat!!!

Grimaldi: Le, katt. Piattost uimmut elf darba!

Lelio Jyżjalnix mintilef mis-sensi tiegħej.
Għatini li jmissni!

Grimaldi: (facendo alcuni passi per fuggire) Le katt!

Lelio (arrestandolo) Ah! trid allura li jina
ni commetti delitt? Fajjet..... u jina
ngħamlu... Sijjer ngħejdlee għal
kattar darba.. għatini seħmi... jier
l'dav li stallet....

Grimaldi: (fuggendo nella cantina vicina, inseguito
da Lelio) Ajjut, ah! ira virid.

Lelio Tard wisq issa!

Grimaldi: (spirando) Ah!

Fazio (cercando un'arma). Fejn haun xi arma?
(da di puglio ad una spada, e corre alla
voċta della cantinetta; ad un tratto s'arresta).
Hna mejjet! (breve pausa, dopo la quale

levando gli occhi e le braccia al cielo, dice:
O Sema jiggiudica l'ghamul Fathon.
(S'ella avvolge nel suo mantello, e si
nasconde dietro un pilastro. Indi poco,
Lelio, rientra pallido, tremante, chiude
l'uscio della cantinetta, traballa, e
s'appoggia per breve spazio al pilastro
posto a dirim'petto a quello dietro cui è
nascosto Fazio. Va quindi lentamente
alla tavola, s'ingi nocchia, mette la
chiave nella serratura, e per la comu-
zione grandissima in cui si trova non
gli vien fatto d'apirla. Frattanto Fazio
gli si è venuto avvicinando, tutt'ora in-
volto nel suo mantello. Giunto gli dietro
s'arresta guardando gli umili tentativi
di lui. Infine ponendogli la mano sulla
spalla, gli dice tranquillamente: Halli-
muric jen chif ghàndee ti fstat. (Lelio
sorge rapidamente, e nel sorgere caccia
mano alla spada. Fazio si lascia cadere di
dorso il mantello, e resta immobile e tranquillo.)

appoggiato alla sua.).

Lelio Ah! Fazio!!!

Fazio Va, conti Lelio; jena stess.

Lelio Fazio!.. (guardandosi intorno) Ma kif
katt inti träsab haun?

Fazio (additando la porta in capo alla scena)
Inti dhaet min dac il heb, conti...

(additando la porta laterale) u jena dhaet
min dan.

Lelio Allora atina birs haun? Ma jim porta
xejn; il fortuna riedet li hua sien
süjor anche al trejn, u la vinti
persuas minn dan, min floc ma
ni ppericolaw rutna li duell li
ma na fun x'jirrisulta minnu...

Fazio Stujid.. ghejd.

Lelio Meta jena incun tradt ^{schmi} li jimeoni
min dan il mistant tegor, inti lu
dac collu li jibka.

Fazio Setimee!?

Lelio Va, schmi! Ma finti li il gid tijstij
kien miljuti min dac ghal mitejn

Id ducat, u li kien serakhomli?
Għal dawk stant jidli li li ma
għimilte: taqin meta kadt qins-
tazza blu stallet tighaj. Jena ma
irrid nwarak xejn.

Fazio U inkas jena.

Lelio X'inhw?

Fazio Il porzioni toglu hia diversa min
tighaj. Im Grimaldi lili ma kellu
jlini xejn. Il cumbinazioni riedet
li jena sibt rutti hann isfel fejn
stajt nara dan fatt terribbli, qda jena
natie il kelma tighaj sur conti illi
dan it-terribbli segriet (*percussione: il
petto*) jibka ngħaluk hann gew.

Lelio U talhi fuli dan?

Fazio Iva natli fuli, u inkas il mewt
ma iġġjalni nonkos mil kelma
tighaj. Jena sejjer, conti, u tiota tibka
cert li jena kien mi ma nof ~~st~~'xejn
t'das li giara.

Lelio Ma Fazio, jekk inti ma tethu xejn minn

daun il flus, inti xejn ma teun tidimt
bil għakal. Isma minni, thallix il
fortuna ta' trablee min ta' tit idej.
Jena da parti tiegħi ma niethux iżjed
milli jmissni, għalek quasi damil
flus colla jibkgħion haunheer u ma
isermi għal xejn; inkella il għintozia,
anka scruplusa minnek, tohodhom
ta' tit idejja jekk katt teun taf bi-hom.
Isma minni, mela, tu dan is-sehem
mill-credit wirt tiegħi li jena kiegħed
wirregalalee.

Fazio (per parte) Lejjer nit lob is-Sema b'ix
jati fir lee.

Leio (avestauds) Jekaf nignun. Għadec ma
għajti ta' tit flus għal xejn b'ix tie-
ref tiegħi iir id-deheb? (*aprendo la fo-
tola*) Għejdli ftit, jekk katt ix-xien-
za tiegħec ta' titheer deheb pħal dan.

Fazio Ma f'għiel is-Sema għaliex kiegħed
tittantoni bid-deheb tiegħec?

Leio Isa malajr, kawwi kalbec, u thallix

tatrables fortuna jtal Din. Jutillec
Costa zmiu thabbel rasec ghal xaju
bix Fajtamel id-deheb, Fakkhar
irnexniec; haun lu id-deheb. (riempie
d'oro il proprio mantello) Mastur Fasio,
w-Sema jtiarsee. Van lua schmi....
(additandogli il rimanente) U dac lua
tistec. (parte).

Scena 4^a.

Fasio, seguendo Lelio fino alla porta.

Fasio Sur conti,... Sur conti.... ismani... Dekaf!...
(si sente chiuder di fuori la serratura; indi
Fasio chiude di dentro i catenacci.) Fajjel,
mur ghal a fare tistec... (s'avvicina verso l'oro).
Van id-deheb lua tistec!.... tistec.

Francesco (nella fonderia) Papa.

Fasio (risuscitandosi) Min Lemm?

Francesco (di fuori sempre avvicinandosi) Papi, papi, (apre
di la porta) Papi

Fasio (correndolo incontro) Haun jen.

Scena 5^a.

Fasio e Francesco.

Francesco. X' għara?

Fazio Deconsola ruttes ibni.

Francesco Ah! kiegħed tcellamni f'wice jollidn
u letten matrukk

Fazio Għaliex għadni ma nistax nemme
li mesitni din il fortuna colla.

Francesco Ma dac il biċċ li jena katt ma
rajtu tliegħ illum.... Din il cantina
... (volendo tornare addietro.) Ah, papa
kiegħed nibza.

Fazio Tibza rejn ibni, dan il biċċ kien
motbi fil haġġ, u indunajt biċċ
meta il cardarun sploda.

Francesco Ma din il cantina..

Fazio M'nien ked Tibza Francesco? (vost
condurlo presso il tesoro)

Francesco Le, m'għandis curagg ni, ciakklak

Fazio (guardandosi attorno con aspettata tranquillità)
Kiegħed tibza forsi mil fantaemi?

Francesco Ja min tū din il cantina?

Fazio Fas-xiaten, li huma, jhal ma taf
inti il għassiera tat-tesori li jenna

mohbijin grotart.

Francesco Ghejdl. il veru papa, tallie mil tumerijat.

Fazio Tajet, mela cun af illi haun hecc jena sibb tezor, li bla Dulju ta xejn kien ta xi esilijat, fi zmien d' guerra civili. Fajtna, u li forsi t'biek haun isfel kabal ma telak ghal esilju.

Francesco Ma forsi dan l'esilijat jergia jigi lura f' pajjisu....

Fazio Le, le. Francesco... tista tibka cert... dan it-tezor ma lura ta tratt, -- dan it-tezor...

Francesco (volgendo gli occhi intorno). Ma feji lura?...

Fazio (appressando la lanterna alla Botola). Ara!

Francesco Oh chemm debet!

Fazio All'heur veru Francesco? Il fortuna riedet te Favorina, ni fir tu mela!

Francesco U Ghahix tridni ni frat?

Fazio Ghahix?! Ghax dan id-debet lura fytana.

Francesco Ijtana? Ma dan ma lura il frott tal gharak fax-xoghol!

Fazio X' jimporta? X fortuna poggjata f'ideja
u alura ipproffittajna rutina mil-
occasioni; isa Francesco għatklad f'ideje!

Francesco Le, m'għandix curagg.....

Fazio Francesco!! iggjalnixa nittef il faccunja,
dawn li scrupli barra min lokhom
ggjalnuri niddisprezzak flok ma
nammira il virta tiftet!

Francesco (quan piangendo) Ah papa', din il kalma
katt kabel ma target minn
fommok, u din hia prova ciara illi.
Daw il gid betribru jiekud il paci
u l'hena ta bejniema.

Fazio Għejdli li kiegħd totlom u jena
nicconsola rutti.

Francesco Ah le' papa', ma inlux notlom, naf
fajjet x' kiegħes ngħejdlee. Ah li
kienet għada haffa omni, kif hia
neoss kienet t'għejdlee migħejj illi
gid accuistat b'din il maniera icun
il caquenta nikket u inqwet.

Fazio Nafja fajjet jen il die il kaddisa,

u jena cert li ma treriti belgha
plialec, li ma tilghax il fortuna meta
din tried tivvavorina.

Lanuno

Ah Le papa', t'dau il cliem ma intax
sejer tuakkas il memoria sublini li
ommi halliet f'kalbi kabal mietet.
Ghadni nismatta tghejlli fuq is-sodda
tal mewt taktha meta tua tghat ni din
il cullana (*stoppa una collana dal
collo*) trix inzonoma l'ricordiu taktha,
illi ma ghandna katt narbtu kalbna
mal gid ta din id-dinja, u li nglij-xu
bris t'dac collu li il providenza jogiola
ti pprovidilna permezz tax-xoghol jgħana.
Ah! Din il cullana (*la baccia*) e ~~foi~~
~~La rimette in collo~~) uniu ricordiu tal
makhuba omni, jena ma nin f'ied
katt minnee. (*La rimette in collo*)

Fazio

Mammira. il cbir rispett li bellec
Lijn ommoc, jda ma nistax ^{nifhem} ~~naq~~ għal
liema ragiuni ma jesisitax fik l'inters
rispett veru lijja!

Francesco U min kallas li jena ma nrispettata?

Fazio L'ideat bolok tighet! Isa Francesco, infittciu nict du mala jr dan id-deheb; jena naf illi l'ecceitament li tincab fiet ma jthallix terra-guina sewwa, u anche jena forsi kont xi fiet a tirax izzejjed migtae, ma hallina min dan issa, isa Francesco glijni fiet.... ahna incum li' ijies nies ghanja gewwa firenze, icolna diar, vidd, ~~to~~ servi u palazzi.....

Francesco F'dan kighed takset? ghan ma tsiibti min flok li tghati li ghandee tghati lil Conti Enrico u tetles minnu darba ghal dejjem.

Fazio Anzi ghal cuntrarju; behsiebni nirrangia migton bix niftat negozju ebir ta deheb u tagiar prez-zius; jina ili tafna li gharraftu bil tsiel tighet, izda il mezzi kattu ma ippermetteli li nghtato bidu ghan-xoghol, izda issa li nista irrid li il

tsiel tighaj icun fatt.

Francesco Ma papa, inti Bighed Tiffennu, mda inzejt li dae l'infami kien il cagium tal meut ta omni? U min jista jip-persuadini li tua ma jenna ir-romina tighet ucoll? Ah le, elf dula, le, dan ma icun katt...

Fazio Anzi jina persuas. Ma ghandix imhatta il tsi bjet tighet minghajr ragiumi ma nibba nissemma ptala l'acqua gojellier li katt dher genua t'renze.

Francesco U jena nghejdlle illi jens jen ~~o~~ jens il conti Enrico.

Fazio Francesco! jina cont ragionevoli: ij zeffed nigtee, ma issa sejjer iggjalni missa li jina miniere!

Francesco Ah le, jiu ttost nghejx wakti fil fakar milli vicun vittina ta dae l'infami.

Fazio U min kalalec dan?

Francesco Jena stajt nifruu mil clein ta Omni!

Fazio Le xiagurat, inti mignun!

Francesco Beni, trallin, ngtejx watidi fil genn
tjettej!

Fazio Francesco, ma inti taf x'inti tjettej?
n persuas milli. Kijtes tjettej?

Francesco Iva persuas! (s'allontana jiam piano).

Fazio Beni, mur, "D-Sema jaf illi contra
kalbi sejer ngthamlu, ma la darba
inti heec sod fl'ideat ridicoli tjettej,
jina nergia ngtej dlee: "Mur, lina
int li riddtu!" (Quadro).

Fine dell'Atto
Secondo

Inaccia
6/9/1934

Atto Terzo.

La fonderia di Fazio; d'ora è un camino e parecchi
strumenti d'alchimia. Da una finestra ingratolata
penetra un raggio di luna. Dalla sinistra è la
scala che scende nella bottega. Davanti a destra, la
porta che risponde nella cantina del Guinaldi, la
qual porta ha ancor tutti i segni della successa esplosione.

Scena Ima.

Franco solo.

Franco (scende dalla scala curvata torcendosi in mano.)

Im bien ma nista insib il paci. Jeca li
belli insib rutti il tim anche min
missieri! Ah deheb, deheb! a' kanna
ggrandec! Anche l' imthalba beji il
missier u l'iben chellec il tula tegred
p'hal mewgia kalila tal batar li t'farrae
cul ma insib kuddiema. U meta nista
jena jergia i colli l' imthalba tighon?
Meta sejer narath mil gelid jistringini
u ibusni p'hal dari? U ghadri ma
nistax nemmen li jena mi prud nun-
cne. Valghiodu stess meta komt nis-
rodde, jena sejjat'lu p'has-solta, ma

jna biss nista nghejd x' hanejt
gewna kalli meta il ~~xxx~~ teten tighon
ma irrispondinix! Oh matibuta omni,
~~accu~~ kemm lua veni illi gid li
ma jkun acquistat permezz fax ~~xxxt~~
icun il cagnu ta inquiet to niket!
Ma jena ma nistax ingtejx miq-
rud min missieri; jen ghadni intobba
u eul tagra li lua chellu tfaccar-
ni fil memoria telwa tal intobba
ta bejnetna. Ma oh x' hin mi ftacar
li lua jin sab fatt id-duiejer ta
tjira.... le ma intix minfanna rutti,
u li min guirnata ghal otra kied
jer sak izjed lejn ix-xibha li dae
l'indami kighed jillestilu... Ma
ghalix kighed ^{nghejt} intelli sfog ghal
dann il tesibjet terribbli? Ghalix
ma natsiba minflok illi forsi
lua f'dann il hin kighed isemmini,
kighed jistennienin. jia tiek icun ma
gembu... Oh Sema! xi trakk gejj il din

in-naktha... ija ... jena cert... ~~Adon~~
ma min jista' iken katti... bid. Ham
ma nistax ngħarf... ah! Raffaello....

Scena Inda.

Francesco e Raffaello.

Raffaello Francesco!

Francesco (con ansia, frettoloso) Ghajdli, Raffaello,
x'atbarijet gibti fuq missieri? Hna
t'saltu, content? ... isemmini? għadu
jiftacar fija?.....

Raffaello Colloxx ngħajdlec, ma iecalma per cari-
ta'; naf illi: fli stat li tinsab fiet dana
ma tante hna facili; jda il menti tifte
għendom byonn il mustriet xiorta watda.

Francesco Ah Raffaello, chief intorru jingilli
Calma il klem ta tabib pħalec. Hna
inti biss gio Firenze colla li gest ticcon-
ra li im rajken iben mi frud minn
missieru.

Raffaello Hna dover tiftej dana; u migħte u
ma missierk intorri marbet t'ka-
tina kawwija ta riconoxxenza...

Francesco Inti bkajt riconosxenti wis k għal
tagħia zgħejra...

Raffaello Tagħia zgħejra! Tagħia zgħejra! Ili
is-salva familija mix-xifer tar-ravi-
na per mezz ta' somma ebira ta'
flus, pħal ma għamel mal familija
tiegħi missierek!? Nieku ma kien
missierek għalija ili mischut f'biegħ
ta' trabo imħabba id-dejn..... ma, donnu
min jgħamel il gid f'din id-dinja
icun imħallas bid-deni..

Francesco Jakaw... u xi trid t'fisser f'bid-deni il
chiem?

Raffaello Irrid inqas illi missierek jinsab
f'pericolu ebir!..

Francesco Periclu!? cont nobra dan jena; ma
kif? min?.....

Raffaello Il conti Enrica.

Francesco Ah! L'infami!... ma allura.....

Raffaello Ismani. Il conti Enrica ma Luza
content bil gid li għandu, u cuħtatt
jaf li tna pront sabiex jgħamel min

colloxi b'ix iżidu, b'ix icun potenti,
b'ix ma icun jista għalieth taħt.....

Francesco Ma għal nies p'nal dawn ma hawn
giustizzja!

Raffaello U' giustizzja!... Il Conti Enrico tna
tagħni waħda mad-Duca u imsejken
ku min jaka taħt jdejhom.

Francesco U' missieri?

Raffaello Eh, Il conti issa sab ix-xiokka f'most
ta; il gid li acquista missierek
taħt f'għajnu iżżejjid u k'għad jisten-
na l'ieken occasioni b'ix jehdu taħt
idejth.

Francesco Ma almennu jien u missieri nergion
incunni fl'imkien.

Raffaello Xejn affattu; anzi dan li l'igħid k'għad
jinqetani. B'ix il conti jirnexxilu il
taħt t'għad, icollu jira x'jakla f'għad
missierek b'ix jigi egiljat jew mit'għad
għad taħt.

Francesco U' bir Sema. Ma inti cert min dan li k'għad
taħt jidli'?

Raffaello Bertissimu anji.

Francesco Ma inti kif rist tafidaw?

Raffaello (jirano dopo d'aver guardato attorno) Dan sirt
nafru min ghand kaddej Tad-Duca,
li issogira hejtu jissamma din il
ftelema infernali hejn il conti u id-
duca, u jina kallejt il-lejl jidhol
sewwa b'ix nigi ntejdlaw b'ix ma
inwakkaw mapetti. Ma tibza xejn,
l'opra ghada fil toidu fatta u ketel
ma il conti jasal fl'intent tojton
atna icolna zmien insalvaw lil
missierek.

Francesco Il missiere jaf b'olaw collu?!

Raffaello Jaf! Jen ghedtlu b'collox, u wara
li semgħani hwa dbiccem, wisciu spar
imbghas lil mod il mod regia sar atmar
mil zdidu fuq sinftesth deħut dbis-
sima kaba helwa "Ibri chellu rajun."
hwa kalli. Imbghas wara li tgħani din
il cullana (strappa dal collo una collana
e ghela moħta) compla jefteidli, "Ha

habib, zomm dan ir-recordie jhalala sin-
jal ta kberija u riconscenza. (Fran-
cesco ha un fremito e la sua agitazione
interna si vede nel volto. Raffaele
se ne avvede.) Dirgatel Francesco?

Francesco Xejn, xejn; l'emuzjoni; Delwaqt jghad-
dili collox... imma imma... xejn xejn...
compli.....

Raffaele Missierek wghadni li ghandu jghandu-
na il conti fatt li tusa illi mothtu
ma jhossux flork b'gzejjed b'ca i compli
in negozju.

Francesco (con entusiasmo) Ah! flatharnett! Jena
nergia incun f'dirgatajn missieri.. nergia
naccurta il paci... il mistriek... l'im-
habba tighon... ah Raffaele... kemm
introsni felici.. ma ghejdl... tua
betruebn idum ma jarani... jaf tua
bil miserija tighetj?

Raffaele Nagia wahda biss hed tinguetati...

Francesco Ghajdli..

Raffaele Huan ghadhom fatt idejn il conti, u wish

jilga li jek il caturu conti jinduna
t'ni haqra l'affari tispicja haqra...
ma tilga xji, għandi xi jgħidli li
collox imur fajjel.

Francesco Ahin jommo l'alla trabil... ma kif
sejja neqbad nirringrazzjak ta dan
collu? Bil cliem biss nista ngħamlu
dan.....

Raffaello Halki min dan Francesco, il tinn dotal
sewva (li alga) u icollu contra kalbi
minfinid minnek... addio Francesco u
~~spera~~ spera dejjen...

Francesco Addio Raffaello... (Raffaello va dalla
scala.)

Scena 3a.

Francesco solo.

Francesco. (voltandogli occhi verso il cielo.) Kemm in-
tossni fid-dmri li nirringrazzjak Me-
Lija falli għozbok turi tant tniema
ma imaqna creatura tiftic... ma
kemm jidher twil iż-żmien għal min
icun jistenna... ma flatter jasal....

joa jasal il mument t' incun f'diighoj
missieri... Joroi phal dal tin tua
riesak lija... u f'it mument st'ra
(si sente un rumore d' sopra. Francesco st'ra
ansiosamente in ascotto) Gran Alla! x.
hatt niezel haun isfel... u jena cert
(veder un uomo, avviluppato in un mantello,
in capo alla scala.) Francesco gli corre in-
contro) Ah papa, papa....

Scena 4ta.

Francesco ed il Podestà.

Podestà' (sviluppendo dal mantello). Hatt zball
l'ajjel: jena m' inix il papa tiflee.

Francesco Ma min inti alluna.

Podestà' Briedem li iridlee il gid. (con circonda)
Jena, war id-Duca, tua l'acqua
briedem ta Firenze.

Francesco L'intallef?! m'arci ma xi trid min
ghandi sirjur..... jena t'ghed milza.

Podestà' M' m'ier t'ghed t'lyza, iblah l'int;
ghal fejn ridtmi niji haun til-lejl
jeak mux t' g'han iridlee il gid?

Francesco Xi. tid minni allura?

Podestà Irridee ta kordini... (mandando attornu) Ma intè haun hee bighed watides?

Francesco Ja wati di...

Podestà Tant l'atijar... beni; irridee ta kordini f'liccia xoghjol li. tewa tant ghalija clemm ueoll ghalie....

Francesco Ma nista naf xi tid min ghandi?

Podestà Altru... tafu int lil Conti Enrico?

Francesco Naf li hua l'cebar ghadu fghana.

Podestà (astorru) Il conti hua ueoll ghadu tighel-coep wietes u...

Francesco (atterrito) X'natida din eccellenza?!?

Podestà Jaod; ghadni ma gheddlee xejn... intè t'robba lil missierek lura fassew?

Francesco U bistagsini?

Podestà U ghalieh intè front bix fghamel collox, lura tanew?

Francesco Collox! Ma ghalieh bighed ta kridli min kalli il felicità li. Kelli f'it ilu?

Podestà X' felicità; il felicità ingibielek jma,

bil-patt pers li tgħamel dac li se jjer
ingħajdli.

Lanceo Ma għejdli, mi'intix tarani jgħix x[?]
Podestà (risoluto) Tnid tergħa taccuista li
missierek?

Lanceo Jekk irridi?!

Podestà Tnid li il gid li għandu jiebka tighon?

Lanceo Eccellenza!

Podestà Tnid illi tadd għa j'fiskel il felici-
tà tgħacom?

Lanceo Għbeni?!

Podestà Il conti Enrico hemm b'zorn jispiccia!

Lanceo Għir Alla! x'għu x'kejh nisma!
u t'liema wisce kelle il tula titchel-
lem migħej t'dan il mod? Għejdli.
li kejh niscajta eccellenza...

Podestà Ma inbix niscajta le! Il conti lha
għadu tighoj... lha irnexxelu joscu-
rani mad-Duca u għoddu waal
għ'intent tighon, u jekk lha jibka
jgħejx icun ir-rovina tgħacom u
tighoj. Għimmi sewwa t'fajjel, t'ima

niera waldida biss nistghos insalvaw
rasna ... (an accent) Il kerd tal conti.
Jena gri t'hasit g'hal collos; jonko
ni biss l'ghajmuna ta briedem, u
li tadd ma stajt uisit bla ma
inwakkha suspetti, colni iddispratt
conti g'hodni abbandunajt il fian
tighes, meta f'dakka waldida f'taccat
fik!

Francesco (w'alza in piedi: spaurito). Misericordia! Ec-
cellenza... ma jena kighes rotolon, kif
luna katt possibli li inti tudni micom-
metti assassinii! Abighes minni in-
chella ngrhajjat!

Podestà' Ah tud t'ghajjat? Fajjelo, affirli....
ridi inghjidlec li missierec... (si
muove per partire)

Francesco (facendo un passo verso di lui) Ghjidli.

Podestà' Le, la darba inti kighes tilza minni,
aravi-sejju...

Francesco Le, Le, ma ghadnia nibza... inti kont
kighes t'ghjidli: eccellenza, illi missieri.

... compli x'ridt tgħejdli: Jnqu?

Podestà U... tūa haġġa ta' xejn...

Francesco Ma nitollwe, per carità' ecclenza....

Podestà (da se) Brien sejjer nibda imbezzgħon u ingjallu jobdini?! Taffjel! (a Francesco) Beni t'fajjel, forsi inti għad tishetui falli sejjer natic din il beara, ma lemm l-għonn li ngħejdillee għal gid. tiftet.

Francesco U x'nieu katt ecclenza?

Podestà Il granet ta' tall haġġa ta' missierek tuma ngħaduda!

Francesco X'jena nisma, ma le', din tūa għidba!

Podestà Kia il veuta' t'fajjel. St. Luca behiebu joturog proclama illi tiscundanna għal l-uruk jotala, sathara u baddojja ta' demonju lil alchimisti colla, jiji-fieri daue colla li in nexxielom jew ^{justataneu permezz li} għadom jittantaw jamlu id-dehel pruzzins min metalli oħra; missierek naturalment tūa wieħed min dawn; persuas ina?

Francesco Ma le', ma nistax nemmree....

Podestà Insomma, natilifec fuq l'unur
tighetj... għadec tiddu b'ta?

Francesco Oh Alla tighetj xi sventura, ma allura
b'ledda mod ma nista insalva lil
missieri! (*Disperato*) Oh! x' destin kifer!
(*si rallegra improvvisamente*) Oh! a' idea
flattarnett! Missieri tua salv,
missieri tua salv.

Podestà (*Disperato*) Bl'iena mod?

Francesco Missieri ma tua wiehed minnhom!

Podestà d'viti tghetj?

Francesco Ismani. Hultad jahsel illi missieri
sar mijur permezz li i inventa maniera
kif isir id-deheb, kux tanew? Ma
kun af illi dana mux veru. Hne
sar mijur għalix sab tegor ta wiehed
ezilijat li ma nafex min tua...
tegor. insomma li ma tua ta hekk..

Podestà U għandec provi ta dan?

Francesco Jekk għandix provi?! (*strappando la
torcia dal piane d'hol*) Għaklad dan id
dawl. (*aprendo la porta segreta*) Idhol

F'din il cantina u tara jiek għandi u
provi. Haunhecc u' hua it-tegor; quadri,
mobilja, giojelli u speċjalment cassia
forti fil gemb minnleji trid-deheb.

Jdhol im tgħad għajdli jiek andix
provi. (X Podestà entia nell'attigua
cantina). Ah fili o Suijin Alla! Jena
forsu cont in prudenti u' zzejjed... ma
dana collu għamiltu b'ix insolva.
Lil lil Missieri. U jiek katt l'im-
kallaf daturak b'ja, jiek katt din
hija klajja tigtion b'ix jgħalbi
ngħamel dac li jrid hua?! Oh Alla
tighet, għatini inti id-dawl... ma le
jen għamilt sewwa... missieri hua salv.

Podestà' (rientrando pacifico e agitatissimo) Zzejjed!

Francesco Hia prova li zzejjed?

Podestà' Taut, illi hemm b'għonn issa stess
jigi hawn u' illarga għal ftit. (X Podestà
sale la scala.

Francesco. Ismanizwellenza, appena tara lil missieri
għajdli li ibnu stess kien li salvati.

(Il Podestà parte). Ah xi gminijet Piedin
nghejxu f'hom! meta il quistizia
hia bis ~~u~~ instrument f'idejn it-tiran-
ni li jin kdesw beha bis jakkew til
dawk l'infelici li jeghkor tatt idejhom.
(Breve pausa, Durante la quale il podestà
scende di nuovo. Francesco alo vede e dice.)

Kif Eccellenza; hec malajn?

Podestà Iva, bis nghejdllec li jak billec tafna
titlak min hann.

Francesco U ghalien?

Podestà Ghalien nibza li delwakt tigr: xi
kagia, li inti batt ma bart l' sej
ti succiedi meta inti wsejtna kel-
linitni jng dac it-tezor.

Francesco Ma x'wah dadin, u x'ij a' sejjer jgri?

Podestà Ma nistax nghejdllec t'fajjel. Nghejdl-
lec actax, illi inti sgu t'isheh dac
il mument li wsejtna bieth.

Francesco Ma per carità, xi tucl t'fines b'dan?

Podestà Nergia nghejdllec t'fajjel li at jir
titlak min hann. Jena icollu nghej-

melid-dover tighaj.

Francesco Inti kighes t'bezzani!.... Forsi tua
icollu isofri xi piena intatta dac
it-tegor?

Podestà Sama minini, it-lak.

Francesco. Le, virid ngħobod haun!... Jeek jena
ghamilt id-demi fl-a ma cont naf, ma
viride incun vil. lo natrak, meta
hadd. iħor incun fil pericolu. Anche
jena irrid intati il piena.

Podestà Jiddes paccini li inti hecc crudil
mighes in-nifsek. (V'òk rumore in
capo alla scala.)

Francesco Oh sama! x' boss tua dan?

Podestà Jna minierek. Inteba l'ix ma jaraex

Francesco (va per nascondersi) Ma tua x' għemel?

Podestà Issa teun taf.

Scena 5^a

Fazio, condotto da soldati e detti.

Fazio (scende la scala e con gran calma guarda
intorno intorno, e vede il podestà e Francesco
in piedi addosso alla colonna. Francesco

è quasi narcotico.) Ah, hua proprio int
eccellenza; jena ma ridè nemmen.
Ghalix g'raet in. nies tighes igibuni
haun hecc, wakt li jena cont natub
li inti cont ghadeo fil palazz tighes?

Podesta

Jena girà bellintec fasio fug ix-
xuejjat don Grimaldi. Li jena cont
illi ma narati tafra.... Nighes
nara li haun hecc glandee bièh li
jin fed f'din il ~~di~~ cantina illi
per cumbinazioni hia die tax-xuejjat
don Grimaldi. Issa ma nistax nifhem
kif inti illi il giurnata colla cont
tatidem f'din il cantina, u li cont tis-
ta tidhol bil-libertà colla fil can-
tina ta don Grimaldi, ma tafa a'giara
minna. Irrespondini

Fasio

Eccellenza, jena patt ma cont
naf b'dan il bièh, sakenm giur-
nata wabada indunajt bièh wara
l'esplosioni bawoja li pienet saut
haun is fel. Dan pien giurnata kafil

ma jena tlokt collose u abbandunajt
din id-dar bix inomur nghejx fil
palazz li jena strajt bid-dehel li
jina accuistajt bix-xoghol tifhej.

Għalek xepi ma għandek għax tista-
għigel illi jena, li ili zmien twil
ma noqtkod f'din id-dar ma
naf xepi fuq don Grimaldi.

Podestà Allura inti ma taf xepi fuqu?

Fazio Le, eccellenza.

Podestà Allura trid ierli l'unur li inqigħalek
kenu taf xi tagħra? Don Grimaldi,
illi kiedin i fittcut ta xepi ma cul-
lambien, bien amminat hemm għo,
fil cantina tighon sters, fejn għad
hemm il cadavru tighon ma għent
il caxxa fort tighon vojta. Inti
dan iminek tafu Fajjet, għalier inti
praktlu it-tegor tighon wara li ktiltu,

Francesco (darsi, che udeudo queste cose s'è scortato
a poco a poco dal no nascondilo.). E bis
Sema, x'inhu jgħejd' patt?

Fazio Nitoller escellenza, tiecunsidra,
l'agitazzioni tiegħej, mur għal tag' oħra
kief għar rabra li kanklet fija
din il vili: accusa. Għalhekk jena
nattieb li dan is-muspett li wak-
kajt fiki ma dahala wadid għorri
mottom, iżda tva mingħajr dubju
l'effett tal calunnja ta' xi vili
għadu tiegħej; Beni, escellenza, għid
li dan il vili jidher b'uddejn f' idan
l'istess part, u naccertat, jekk mur
iżjed spjegur minn vili, li ingħidli
igħidid int, għar kull tiegħ, u jiskot
ta' vili. Ma għandi xejn iżjed x' nris-
pondi.

Podestà Hares ma duarek, Fazio; Jen bis haun
haunhekk?

Fazio (Guardando intorno e vedendo Francesco
col viso nascosto nelle mani). Hra dan
fantasma vendicator? (s' avvicina a Fran-
cesco). Francesco!! Ma jena kifles note
com. Ah wa, din tva trolma tal liza

li delwakt & tghaddili.

Podestà Kuddem il patibolu jda. (ai soldati). Andu malajr lil dan ir-repl fil tabs. Jena rejjer għand id-Duca. (parte).

Scena 6ta.

Fazio, Francesco e soldati.

Fazio (continuando a parlare con Francesco). Jekk jena għandi immut meut dionorata, għas għandu ioun ibristers li jtellani fuq il forza? Ma jena irrid ingrigbele thors x'igiferi turmenti, int li tant cont tiorris thobbl u turriapetta l'ommo, Francesco, kabal mietet l'ia kienet tghatec cullana tad-dehel brix iz-zomma & 'ricordju taltra. Beni, jekk inti tista turrikieli jena nghejd li kont jen li. Ktillt lil dac il briedem! Fl'isem tas-Sema urini dic il cullana!

Francesco (cadendo ginocchione) Ah papà, uia! pestan!

Fazio Andra int allura!?

Francesco Iva, tua jen.

Fazio Ah li cont nista nehles min^{din} il tajja
fejji il tagen jirregna cull'impiers... u
fejji il bluha tal iben tun in rovina
ta' minieru.

Francesco Ah ira, papà, inti kighed t'ghejdi il veru,
ishet ni gher taneu jimmeritani. B'dana
collu, li cont taf l'èma intenzioni
jena ghamilt due li ghamilt... oh josi
inti ma cont i'zgonneni Lati dako
kemm kighed t'ghamilni... Jena
ridt in salvak u t' dan il kriet biss
jena gheadt lill in halluf bit-tegor, iz-
da ma cont naf bil catavru... Oh
papà, eccu li inti grà kighed thares
lijje bil tleura, già fng rasi kighed
intoss it - tmellisa tal inthabba...
ghejdi li tal firli papà, ghejdi li
tal firli.

Fazio (rialzandlo) U taf nista jena ma nati-
fillea meta fant gheadt ^{l'zgonn.} t'zgonn il
misericordia divina? Oh, x' innument
terribbi rej jheun ghalia meta fuk

rasi nara indendel il mingel tal
mewt.... teun mgħanna il volontà'
ta' Sema.... il coll għandna immurtu.
(vuole baciar Francesco).

Francesco Ah le, le; il beusa tighet iggi almi
miggennen. Jrid tliu ta' dac illi
imħabba fiet, xinftejk ma idumex
ma jcanu sofor u kestlin!... Għada...

Epodella Guard. Insi immorra sinjar.

Francesco (povendri tra Fazio u il Capo). Ah! Għatini
għ'zmien natet l'attha addio... jir
atjar ippermettli ngħosod nighon
ra l'attha nigha tighon... inti tidher
kalbek tajba.... Hallini inkanklee
f'dan id. Dulur tighet ta' disperazioni,
jeck inti missier nitolloc f'l'iem ta
whiedek, jeck inti iben nitolloc f'l'iem
t'ommoe; Hallini nibka ma missieri
sabien idejja icansi l'imħabba tighon
tal mewt

Epodella Guard. Dana tista' tghamlu liberament; tajjet
imxi.

Financeso. Is-Sema iħabsek taħbil, għada jena
ma nistax. (*voltandri*) Ah, inxi im-
mormu papa! Inti tara li meta jena
incun nighet id-dbatija tal ħabs ma
thossa xejn...

Fazio. Ah! idejja ma kienux hekk kistin,
u inqas ma kanijt fil vini teġtej
din it-tekkekka tal mewt meta
kaddet minn tidan ommoc u
rarsejt ma sidri l'ewwel darba!
(*Quadro*).

Fine dell'atto

Terzo

Snacchi
7/9/1934

Atto Quarto.

Una via di Firenze che viene nella piazza del palazzo vecchio, a destra un'altra via; più in là, la porta d'una casa illuminata. A sinistra un'immagine della Madonna, e più indietro, il palazzo del Conte Enrico, nel quale si entra per una scala di sei gradini. Sono le quattro ore del mattino.

Scena Ima.

Aldini, Spada e Raffaello, uscendo dalla casa illuminata, indi Francesco.

Spada. Le, dan nghejdlu tit lef il flus ta mig-nun.

Aldini Int jidhirlec li ked jitlef, igda jina natxel li kiedin ji'virku homlu; u ghalck jina kemit min fuq il mejda tal - logtio b' bica ma intalli-hom, izied jisservew b'ija.

Raffaello Imma a' betrieku jghamel meta ieun titz collox?

Aldini Bhal ma tghamel int; ji keteb punetti ghal kamar.

Raffaello. Imsejken Lelio (Francesco traversa la scena, e picchia alla porta del Conte Enrico).

Spada Lilec igithle tnuena u jena mistiek
incun flobu. Ana i'fortunat elf
darba igied mill: jist hokkle. In
darba Fasio jigi: iccundannat, hua
isir il padrun tat- tegosi tiftom, u
ti hom isir thet darbiet igied sinjur
mid-Duca Francesco). (*Francesco lussa
un'altra volta*)

Paggio (*aprende*) Il padrun max haun.

Francesco U meta jigi id-dar?

Paggio Ma nafa.

Francesco. Oh Alla tiftuf! (*viene innanzi*).

Spada. (*fermandolo*) E, ej t'fajjel; hemm fejn sejer?

Francesco Hallini.

Aldini Imma tabel irridu nafu xi ta t'right
t'ghamel tess shieni daloghtu.

Francesco Nijtes haun motenna....

Aldini Fistenna lil min?

Francesco (*frangendo*)... il missieri li delwakt
i'telloghtu jnqil fanga forka.

Rappello Oh! Dan hua Francesco.

Aldini Bin il halliel.

Spada Ihen l'arrassin

Raffello Spada!

Francesco (andando verso l'immagine della Madonna).
Oh Signur, ah fillom.

Albini Malgir rat kif jgħamlu id-debel
missieru, u b'leħatt kien jgħamel
jgħelu, kieku mur għen lemm
fin-wofo il forza.

Raffello Sinjuri rippermettuli ngħejdil com
illi sejn ma jen neitun gort bil
chem tagħcom

Spada Kif?

Raffello Wa nergia ngħejdil com; u nit lilemm...

Albini Kiektus tellimna l'liberta' zejda,
tapa...?

Raffello Nitchellem kif lemm l'gorn. Għadom
ma għad dewx tliet tjiem min mindu
jina ircievejt min għand Fasio di
il eullana tad-debel jgħala rifal,
u la darba jina inzomma jnki, orot
dieri, li ma nippermetti katt li
jinn insultat l'iddieni la Fasio u

ankas ibnu!

Spada Dan li għedt nibkon ni ftacru jreth...
habib....

Raffaello Tajjel, għada ni tagħkon.

Aldini U inqialuk ti fchellem izies bil
kewwa...

Raffaello. Lili: imibuni: dejjem nqta com (Aldi-
ni & Spada partoro)

Scena Jnda.

Francesco & Raffaello.

Francesco (arricinandu a Raffaello) Oh kemm
inti tuajjel ta lib; u is. Sema nief
ilakkani nistee dalgħodu hix ma
tmur lix min balli koll operanza.
Inti tua anglu nibgħont mis- Sema.
Għejjli... tista inti issa loth?

Raffaello Ah Francesco, jena imsejken joeta
rconozzuit u id- disprezzat. Izies
tua faeli: inciakkak dan il palazz
milli netles b'xi mod il missierek
mil mewt. Imma jiek inti ta tteeb
li jiek im mur ma gembu u nqta kom

mighon sal mument fatali, u niceor-
solati bi chem helu Hatter mument
tighon, nieta incunlu ta xi għajruna,
jema dana disport bix nghtamlu, Fran-
cesco, u ma għandesx tliet ticeman-
dani nghtamlu.

Francesco. Niringrazziak Habib, u maccetta; Mur-
tdejta, u għejdlu illi sibtni għar-
kaptejja nit lob l'Alla. Għejdlu
ucoll li għadni ma ktajtc cul spe-
ranza; izda jech ma jadal ebda
Amena gio Firenze, jema nigi wara
mewtu bix nibki tant fuq il katar
tighon illi ingigħelu jotrrog minnu.

Raffaello Sejjer nghtamel dac li għedtl; u jalla
il-Sema jatit il curagg sal bħthar
mument. Addio Francesco. (parte).

Scena 3^a.

Francesco solo

Francesco Addio; Ah! Dan il traidem igielni
naturat illi ^{għad} jadal xi speranza. Mux
il kabb ta culhatt hia nghtaluka

ghal Luniens. Ma jena irrid, mit lbi
li l'Intalleg u li l'Conti Enrico, ^{il fant tirara} illi
jiek go ballom fadhilom xi f'it tal
Luniens, huma icollom jigi mighej
bid-Drub f'ghajnejjhom, ghaud dac
Ci b'kelma watida biss jista jirren-
dino felici. It-tnejn ghandom jaddu
min haumⁿ. Ah... Heccu wietes
minnom.

Scena 4ta.

Francesco, il Podesta' preceduto da due
uomini, l'uno dei quali porta la bandiera,
l'altro la spada, e seguito da guardie.

Francesco (s'inginocchia davanti al Podesta') Grazia,
eccellenza, Grazia!

Podesta' (sorpreso) Min int?

Francesco. Min jena, oh sema; u min tridn icun
fatt jiek mux iben id-di mal Ci
gie jisten-niek bil-lejl fi triek
pubblica? Inti vicundannajtu hece
malajr illi imissrec tid-dubita mid
quis tizzia tai-sentenza t'gtes. Jena

nascertak li tua, ma lura ta t. Tas
sew li t'apparengi huma colla contra
tiston, igda ma lura t'euwel darba
illi bniedem innocenti gie' intalla
jug il furca.

Podesta Haffjel... ghandna provi biz-zejjed
f'idejja.

Francesco Huma provi jolog, eccellenza, ma
allura inti ma tafex lil missieri t'hef
v'ismu? Oh Lema! U t'ahsel int li
lura capaci joktol bniedem! Hwa hece
hehu, hece t'og twajjel, kif setzha
fatt jicommetti delitt? Le, eccellenza
inti ma tista fatt tispermitti li hwa
jigi ma ktul, inti ma tistax, u ma
ghandex il curagg tgħalak wadnejh
għal... leten ta iben, illi mix-tunt f'ri-
għejh jitolloc il traja ta missieru in-
nocenti. (*Il podesta parla il seguente a p. Altovise*).

Podesta Huma jekk il traja tiston tinsab f'idejha.
Francesco F'idajja, eccellenza; ma... għejjli t'lima
mod. Jena ma inkis nif mee, ma jekk

den tua veru intè teun ghalija anghu
mit ghout mis-Sema, u ma tghaddix
guirvata li ma nit loba l'Alia
ghalie!

Podesta Possibli di ghadec ma fintnix?
Insejta dic il-lejla li gejt infittcek
fil cantina ta missierek? Kif ghadec
ma finti li il taja tal Conti Enrico
hemm b'zonn ta spiccia bix natic
dic ta missierek?

Francesco Bizzjjes.... addio! (va ad appoggiarsi
all'immagine della Madonna.) Int, oh
Vergni Divina li rajt jissallal il
jort tal giuf tistec, iscolloc tuina
minni. Mil tuina tistec Celesti
jena nisera il farag, ghes il kull
tal briedrain tua angthaluka ghes
colloc! (al *Podesta*) Bizzjjes... compli
it-triek tistec tal meut, u gizhelom
ji ppreparaw il blocca u il mannar;
ghalix l'insajken Francesco jippreferixxi
jibki il meut ta missiere milli jitlef

is-ruth u l'unur tigher.

Podestà' U inti ^{desis} persuas fil trasiel tigher?

Francesco Oh Sema... u inti tiddulita?

Podestà' Tajjel. (se seguito). Inaciu sinpuri. (vian).

Scena 5^a.

Francesco solo.

Francesco Ah kif intosmi mitmum! Huma
trejjes allura dauc ir-raronti ta
ghemil ta tuniena li nisma! Huma
tal hadid allura il Klub tal bnedmin!
ma j'tossun ghal tiki... ma jithanklux
ghat-talb?! ah kif intossa apicciatli.
Kull speranza... ah! eccu il Conte En-
rico... dan jori icollu tuniena minni..
Oh Sema tal tuniena, bix incun nista
nitollu atjar, ghatini il forza li
minra l'inghodd.

Scena 6^a.

Francesco ed il Conte Enrico.

Enrico (fa un passo verso la sua casa, e vede
nel primo giardino Francesco che lo guarda).
Oh. Sema, dan lma fantasma, jew tricedem

haj?...

Francesco Xejn ta' tibja sinjor.

Enrico Narrat min ta' mela. X'inti tjtta-
mel hemm t'idejke miftuha?
Feellem.

Francesco Ah, sinjor, ah prij; nitolloc! Nixtiek
nitchelem izda ma nistax.....

Enrico Narrat ha naddi mela. (perentore)

Francesco (arrestandolo). Ah le, le, ismani..
issa tigties intoroni atjar... atfiri;
Jena cont Barra minni in-mifri...
ma issa nista nitchelem. Ma tafa
inti x'ghandu jigri dalgħodu?

Enrico X'inhu?

Francesco Hna gie iscundannat għal ment
u delwakt..... (piange).

Enrico Fug min tigties titchelem?

Francesco Fug missieri!

Enrico Beni, ta' darba hna iscundannat
ma hemmx izjed speranza.

Francesco Ah sinjor is- setgħa tigties tua
ebira, il kelma tigties tiawa

trafna... eultatt jirispettac...

Enrico U x'inti ti tenna min għandi l'dan it-
tiffier tiffier?

Francesco Brix ingħajdlec sinjur, illi jeek inti
tqhejd ebhelma wahda lid-Duca, hwa
icun salvat.

Enrico Int tiffier tiddebrja, u min kallek li f'idek
għandi din is-spettja colla?

Francesco Ah sinjur jira naf tajjeb li inti taqgia
wahda mad-Duca, dac il bniidem li
f'idek il wahda igomm il trappa u f'idek
l'otra il mewt... Dac il bniidem illi
f'kelma wahda jista' i bilidell il ferti f'ri-
ket, u f' dgawdija id-disperazioni...
ah li cont nista' ngħejdlec collox sinjur
... ma isa nitolloc.. min għand id-Duca
u għejdli li minnieri għi occundannat
għal mewt innocuement, u li delwalet
ierred demmu biss ipatti għal delitt
li hwa ma iscommettien.... nitolloc
f'għid is-Sema sinjur... iana it-talba ta
iben infelici....

Enrico Kemm sejjer im karrak, ibri, jiek tati-
set li sejjer ngħamel dan! Max
jira għandi nakbes għaliek. La ma
conté jira il eaqum tal cundanna
tighon, Min kien il eaqum tat telfa
tighon isalvat. Hece trid il għostozzja.

Francesco Ah wa; se wwa kistid tghed, sinjin,
jira cont li tghed! Ma kien taf
sinjin, x'għandi ngħalik gewwa
kolbi, inti ma conté titchellim
mighed hece! Jma wa cont li tghed
li missieri, u stajt incun it telfa
tighed ucoll, ma dana jena ma
ridté ngħamle....

Enrico X'inti tghed mignun?! Insejt jrai
li il kawwa tighed thabbata ma die
tad-Duca stess....? Iva illarga min
kawn!....

Francesco Ma sinjin f'għid a Sema, is magħnir,
li missieri inti tafu tafel u ma
tistax ma titlobx għaliek... Pħal
issa tua jinrab f'għid ta trabo.. u fħit

mumentu stura tua nuu fluk id. Ibis-
nina ta ibru hua jara inclinat juku
briedem terribbli ti icollu f'idejti id
mannara tal mewt; u dan il briedem
oh Alla tighet; dan il briedem icun
il bojja.

Enrico (incolleto). Nerga nghejdlac ti tajtes
tid delirija, u ti ma intia nifnek...
il missierek jena ma nafua. Hallini:
darta ghal dejjem! (sale la mala del
mo palazzo.)

Francesco (disperato). Ma tafua...! mux inti mela
cont ti nitt il herda tighon? Beni...
isprati... ix-sewka tighed delwakt teun
mak tughu... t'faccia fil gallerija tighet,
u gharati tiela id targiet tal pati bolu.
Forse imbghad inti tighet fu (Enrico entra
in casa.)

Scena 7ma.

Francesco solo.

Francesco. Ghelak il heb... oh doe il briedem ta
mijton l'altur speranza tighet! U

issa xejn ma fadalli: ngl'amel t'kief
natieh l'attar addio! Ah Sinjur,
Sinjur, icolloe t'niema minni! (cade
sui gradini del palazzo).

Scena 8va

Francesco, quasi svenuto, e Lelio, che era d'averisica)

Lelio Il fattaglia spicciat. Jna irresistet
tafra imma g'hal xejn; il loghjol
hadh. collox, mane sold biss ma
fadalli; colla spicciatuli dane il f'hu
infami (vedendo Francesco.) Oh! dan it-
ti pel?! X' f'ghiel j'ghamel hann wotudu
dalghiodu? (avvicinandolo) F'ajjel! (paura)
Ma irrispordinix (inclinandosi) Ana
wenet! J'ghel t'uma kestun... Sh
dan donaru Francesco, ... anzi tua
colla kemma tu.

Francesco Ma hadti zball, sinjur.

Lelio Imma x' inti f'ghamel hannhecc?

Francesco X' jena ngl'amel? Ma t'afe alluna
li t'uma delwakt j'ok'luh'it?
missieri

Lelis Il min?!

Francesco Il misieri!

Lelis Min sejjer job tlu?... u għaliex?

Francesco Accuzanti, iġġindrianti u iġġindrianti
nanti g' mument wiehed... seond id-
drawwa ta Firenze... collox kien
mgħammul g' lej wiehed, bilmoniti; u
mingħajj xieħda.

Lelis Inna tna u għamel? Jgħ tna inha
accuzat?

Francesco Oh ta l'asbar delitt?! Hna accuzat li
katal li Don Grimaldi.

Lelis Kif? li katal tiegħ ziju tiegħ? Mis-
siera?

Francesco Wa, tna... tna; li zied roġel tajjeb Jgħ
dina l'art! Inna inti ma temminu
li tna kien l'assassin, tna veru?
Oh kemm intolloc. Ma kien ma sment
g'dan collu ma ta Firenze colla taf?

Lelis Għaliex għal jumejn stajt, l'ist-
tija ebira tiegħ; ma sment min
Jgħ il mejda ^{ta} ^{delitt} tal-logħob mistunt, u

ma stajt ni zhem l'ebda tragia
mil li. kaluli. (si sentous i primi tocchi
di morte).

Francesco (quasi fuor di sé). Hecce, singur, hecce,
già kiè diu jinstemgion it-tocchi
tal ment ... ah xi swiet ~~il~~ kalb! ...
(odeni un coro funebre cantou da
lontano).

Lelio U missierek ma accusa li l'hatt?

Francesco Il hatt?

Lelio Inti cert min dan?

Francesco Certis amu, singur, ... (vedendo i monaci).
Oh Alla tippej!

Lelio Xi gratek?

Francesco Nemun arath! (stendendo la mano) Il
patrijet, is-soldati... ma mi flotta
ipzomun izied!

Lelio (pensieroso palendo in cima alla sedia).
Fazio sejjer ghal forza u ma
kixi fux! (s'avvolge nel mantello
e s'appoggia alla porta del palazzo).

Scena Prima.

Soldati, monaci con torcie e collo stendardo della Vergine; Fazio preceduto dal carnefice e suoi assistenti, tra un Prete e Raffaello; Lelio in capo alla scala; Francesco appié di quella. Il coro face.

Fazio. (fermandosi senza veder Francesco)
Grazzi, Raffaello, bizzijed dako
hecc. Issa Tallini, mitol boe, me
irridi incun izied ta pis ghalic. (addi-
taudo il Prete) Icum dan li iwamaltri
u fattit il mannara. Addio, poeta,
addio!... (Raffaello piange di stamento)
Patri, issa imiss lilec tcellinini fng
besi Cristu u fng l'imhella in-
finita Tigiton.

Francesco (con voce supplichevole) Papa!

Fazio (stringendolo al seno) Francesco! (paura,
quadro) Iena cont natireb icli m'inhix
reffer intic din l'atbar gharfa ta kall.
u li cont reffer nitte il forca min-
ghajr ma tarani; izda co- sinjin alla

għozzha jibgħatec b'ien teun presenti
għal din ix-xena dolorosa. Dulaxxi
razi, u teun mgħamula il volontá
figħion kif fis-Sema becca f'art.

Fraucese

Ah papa, jena għamilt min colloc
b'ien insalvak, izda ma sibti t'liet
kull bla t'niena, għalxejn iuzilt
għar-kubteja kuddiemom nit-wolom
bil t'niena... l'elba kalb ma ten-
net għal b'iki t'għej. u ma jadal-
li t'liet nara il mannara niegħa
fuk għonkok!

Fazio

Bizzejjed, Fraucese, bizzejjed; iżgħal-
nix mit-lef il f'it tal paci li jadal-
għalhar mumentu t'għej; Lemm l'għon
li jena immat, izda ma inliet nilgħa
mil mewt. Ji-bgħtion mil mewt dauc
biss li jgħamlu id-deni u mux dauc
li-għamlu il gid. Il mewt hia id-dubbi
ta dauc li ma jimnux b'ir-Religion
f'ghana, il biza tal bejta u l'ispe-
za tal b'uedem giust. Jena naf illi.

teun tojia helwa illi immutu flim-
pien, u li flimkien nisten new fil
kabar die il quimata sta dawl l. gha
l' Etern i kajjem il mejtin mir-rah-
da tahtom; izda inti ma tistax tid-
disponi mill taja tigtet, mela in-
laxxiu rasna quddim⁴⁸, Francesco,
u nadurawt!

Francesco (cadendo ginocchioni) Papa, papà!....
Fazio Ministri tal quistizzia, tolluli
idejja brie incun nista inbricu.
(Il came pice gli slega le mani) Grazzi
habib. (rincominciano i tocchi). Ah!
Sighid ni fhem... il mument terribbli.
wasal... (stendendo le mani sul capo
di Francesco). Oh Vergni tal truenia, sa
Trinita' tal intabba; kalt bi thita
li tifforma wta wafida.....

Francesco (singhiozzando) Ah papà nitolloc thall-
nix.....

Fazio Isma.... dan it-tocchi briedin ueghuli.

Francesco Ah! (cade svenuto nella braccia di Raffaele.)

Fazio (volgendosi) Jena cest.

Lelio (stendendo la braccia del luogo predetto)
Jek fu!

Raffaello Smajtu sinjuri? x' bal dac il-rajel?

Lelio Jna nordnalcom sinjuri, fl'iem
fad. Ducca ti' ma tgl'ambux par
ictor il baddiem.

Francesco Oh Ebi Alla!

Lelio Intom contu rejrin toktlu in no-
centi. Kieku is - Sema ma tghatmin
haunbece, u jech intom tiddubi tau
li. Das ti' fighed ughejd ma tu x
veru, jina ughejd chelmtaji oira
li jghielucom tagixxu scend il-
ligi: Jena naf min hua l'anas-
sin, u dan hua jiu ^{sinjuri!} (ocende).

Fazio Lelio!... Oh Sema!...

Francesco Ah! Jena tarra minni inu'fac!..

Lelio (purgendo la mano a Fazio) Fazio, inti
rajel ta chelmtac. Niringrazziak li
zammejt il weghda tghet, ma issa
irid nipruvalec ill. jina ma inluix

inbas riconsa xenti leji min pien
tanta mighej leali; u la darta il ment
li jena tant miatich ipresentat
ruttha buddieni, jena nglazel il ktieth
ir-ras. (volgendori) Fintuni senza
sinjuri? L'assassin tua jena, u ti t'ghon
t'ghedde till culhatt. Huduini il tab
u gheagion ghanke il process. Dan il
briedem tua innocenti. (agitazione ge-
nerale.)

Fazio (pians a Selio) Int, sur conti, g'ual patibol,
int?

Selio (pians a Fazio, covando di tarca una boratta)
Ghandi taun il velenu (u a porsi tra
le guardie).

Francesco (settaudori tra le braccia di Fazio) Pa-
pa! papa! (s'inginocchia abbraccian-
do il padre.)

Fazio (con una mano sulla testa di Francesco
e con l'altra verso il cielo). Oh Scijur
Alla, ... niringrazzia k! Fil colbor tal
maesta' Tjgtee Inti g'ozlok t'ghati

l'ibni l'ill minieru, u tergia iggeddet
l'imhabba. u il felicità ta bejniet-
hom... Mil fond tal miseria taghna,
atna in basciu rasna buddiem il
cobor Fighes, u inberkak għal din
il ebira grazzia, diamanit prezzius
li waka mir-renju Fighes Celesti!
(quadro).

Fine del
Dramma.

Inaccia
9/9/1934.



Fa - Bisogno.

Costumi Italiani del secolo XVI.

Atto Primo

Bottega ad uso orfice con porta e finestra, ed una scala che mette sott' terra - una casetta con verghe d'oro - tavolo, seggiolone, seggiole - un vaso d'oro cesellato e molti oggetti d'oreficeria, cipe, collane, vani, ecc. ~~una borsa di danari.~~ danari.

Atto Secondo.

Sott'teraneo, nel pavimento o'è praticato uno botola - broccati - arazzi - vasellame d'argento - quadri - armature, ecc. - porta di mezzo, - altra porticina a destra - una torcia, una lanterna a mano - una chiave - molti sacchetti di danaro - un pugnale - molte monete d'oro.

Atto Terzo

La scena rappresenta una fonderia con camino - strumenti d'alchimia, ampolle, storte, fiale, pentole, crogiuoli ecc. - finestra

con gronda - scala praticabile porta-
torcia - seggiole, tavol., ecc. - una collana d'oro
Atto Quarto.

Per la scena vedi la descrizione a capo
dell'atto - una bandiera - sciabola -
alabarde - tocchi di campana - una
piccola fiola.

